

**11** **Verpackung für die Sterilisierung:**Geräte können auf dedizierte Gerätetablette oder Allzweck-Sterilisierungs-Tablette geladen werden. Die Schneidekanten müssen geschützt werden.

**12** **Sterilisierung:** Nur zugelassene Vakuum-Druckgefäße sind zu verwenden 134°C darf nicht überschritten werden

Sterilisierungsbereich (°C)		Nenndruck (MPa)	Mindestzeit bei Temperatur* (Minuten)
Mindest	Höchst		
121	134	15	15-30

\*Minimum Aussatzdauer, wenn Nennbetriebstemperatur und -druck erreicht wurden.

**13 Lagerung:** Verschmutzungen sind zu vermeiden.

**14 Zusätzliche Informationen:** Beim Sterilisieren von mehreren Instrumenten in einem Autoklav-Zyklus sicherstellen, dass die vom Hersteller angegebene Höchstladung nicht überschritten wird. Zugelassene Ultraschallbäder können mit zugelassenen Reinigungsmitteln verwendet werden. Die Anweisungen der Geräte- und Reinigungsmittel-Hersteller sind zu befolgen.

**15** **Herstellerkontakt:** Siehe Broschüre für Telefon-Nr. und Anschrift des lokalen Vertreters oder wenden Sie sich telefonisch an GDC Tel: +911882244566

Diese Anleitung wurde vom Hersteller als geeignet genehmigt, ein Gerät wieder in den verwendbaren Zustand zu versetzen. Die die

Sterilisierung durchführende Person behält die Verantwortung dafür, dass das gewünschte Resultat bei der erneuten Sterilisierung erreicht wurde. Dazu ist normalerweise die Validierung und routinemäßige Überwachung des Vorgangs erforderlich. Etwaige Abweichungen von dieser Anleitung seitens der die Sterilisierung durchführenden Person müssen ordentlich auf ihre Wirksamkeit und mögliche schädliche Nebenwirkungen untersucht werden.

## E- INSTRUCCIONES DE ESTERILIZACIÓN INSTRUMENTOS DE MANO Fabricante: GDC

**1 PRECAUCIONES** Los instrumentos no vienen preesterilizados, por lo que deberán esterilizarse conforme a las siguientes instrucciones antes de proceder a su utilización. Los detergentes alcalinos y ácidos pueden dañarlos. Utilice siempre un detergente o solución de pH(7) neutro. No supere los 134°C. Elimine todo embalaje antes de proceder a su limpieza y esterilización.

Los instrumentos contaminados deben manipularse con guantes y haciendo uso de protección ocular.

**2 LIMITACIONES reprocesamiento:** Limitaciones del reprocesamiento: El procesamiento repetido tiene efectos mínimos en estos instrumentos. del Su vida útil está determinada por el desgaste y daños derivados del uso. Véase el apartado Inspección. NUNCA limpie sondas coloreadas o instrumentos de composite negro con baños ultrasónicos.

## INSTRUCCIONES

**3** **Lugar de uso:** Extraiga el instrumento de su envoltorio. Elimine cualquier exceso de suciedad por medio de toallitas de papel desechable.

**4** **Almacenaje y transporte:** Proteja especialmente los instrumentos más delicados. Los instrumentos deberán procesarse de nuevo con razonable inmediatez tras su uso. Si se dejan húmedos podrían mancharse o corroerse.

**5** **Preparación para la limpieza:** No hay requisitos específicos. No es necesario desmontar.

**6** **Limpieza manual:** Equipamiento: cepillo utilizando un limpiador neutro a temperatura ambiente que esté aprobado para su empleo con instrumental odontológico. Siga las instrucciones de uso indicadas por el fabricante del limpiador. Método: elimine primero el exceso de suciedad. Utilizando un cepillo adecuado, aplique una solución de detergente neutro a todas las superficies, frotando energícamente y asegurándose de alcanzar todos los rincones en profundidad.

Aclare bajo el grifo durante 3 minutos. Repita el procedimiento si es necesario.

**7** **Limpieza automática:** Equipamiento: utilice únicamente lavadoras homologadas así como limpiadores homologados para su uso tanto con instrumental como con lavadoras. Siga las instrucciones dadas por los fabricantes del equipamiento y del limpiador. Al sacar la carga de la lavadora, compruebe que la suciedad visible haya quedado completamente eliminada. Si es necesario, repita el ciclo o recurra a la limpieza manual antes de repetirlo.

**8** **Mantenimiento:** Deshágase de todo instrumento dañado o desgastado. Aplique una pequeña cantidad de aceite lubricante para material quirúrgico en las bisagras de los fórceps antes de su esterilización.

**9** **Inspección y comprobación del funcionamiento:** Realice una inspección ocular para asegurarse de que se ha eliminado toda contaminación. Compruebe que no exista distorsión, desgaste o daño. Los filos cortantes deberán estar libres de defectos. Deshágase de todo instrumento que presente corrosión, desgaste o daños. Asegúrese de que los extremos desmontables se sujete con firmeza.

**10** **Secado:** Seque el material mediante toallitas de papel o calor en seco, sin exceder los 134°C.

**11** **Envoltorio para esterilización:** Los instrumentos pueden colocarse en bandejas específicas para instrumental o en bandejas de esterilización de fines generales. Asegúrese de proteger los filos cortantes.

**12** **Esterilización:** Utilice únicamente autoclaves de vacío homologados. **No superar los 134°C**

Márgenes de temperatura para esterilización (°C)		Presión nominal (psi)	Tiempo mínimo a esa temperatura* (en minutos)
Mínima	Máxima		
121	134	15	15-30

\*Tiempo mínimo que se debe mantener cuando la temperatura y presión de funcionamiento nominal han sido alcanzadas.

**13** **Almacenaje:** Evite la contaminación.

**14** **Información adicional:** Al esterilizar varios instrumentos en un ciclo de autoclave, asegúrese de que no se supera la carga máxima especificada por los fabricantes. Podrán emplearse baños ultrasónicos homologados si están acompañados de limpiadores homologados. Siga las instrucciones de uso dadas por los fabricantes del material y del limpiador.

**15** **Contacto con el fabricante:** La dirección y número de teléfono del representante local están en el folleto. GDC Tel: +911882244566

El fabricante ha verificado que estas instrucciones permiten la preparación de un aparato para su reutilización. La persona que lleve a cabo el procesamiento tiene la responsabilidad de asegurarse de que se obtienen los resultados deseados. Normalmente, esto implica la validación y supervisión rutinaria del proceso. Toda modificación en el procedimiento aquí indicado debería ser previamente evaluada en profundidad para evitar una disminución de la efectividad o efectos potencialmente adversos.

## I - ISTRUZIONI DI STERILIZZAZIONE STRUMENTI MANUALI Produttore: GDC

**1** **ATTENZIONE!** Gli strumenti non sono sterili al momento della consegna e devono essere sterilizzati prima dell'uso in base alle seguenti istruzioni. Gli strumenti possono essere danneggiati dall'utilizzo di sostanze detergenti alcaline e acide. Utilizzare sempre soluzioni o sostanze detergenti a pH(7) neutro. Non superare la temperatura di 134°C. Rimuovere tutte le confezioni prima di procedere alla pulizia e alla sterilizzazione. Gli strumenti contaminati devono essere maneggiati utilizzando guanti e protezioni per gli occhi.

**2** **Limitazioni sull'uso continuato:** L'utilizzo continuato ha effetti minimi sugli strumenti. Il termine del ciclo di vita è normalmente determinato da danni e usura derivanti dall'utilizzo. Vedere la sezione relativa all'ispezione. Non pulire MAI in bagni a ultrasuoni le sonde incise con colore o gli strumenti con composti in nero.

## ISTRUZIONI

**3** **Prima dell'uso:** Rimuovere dalla confezione. Rimuovere la sporcizia in eccesso con un fazzolettino di carta gettabile.

**4** **Contenimento e trasporto:** Proteggere gli strumenti delicati. Gli strumenti devono essere risterilizzati appena possibile dopo l'uso. Gli strumenti non asciugati possono macchiarsi o corrodarsi.

**5** **Preparazione alla pulizia:** Nessun requisito specifico. Non è necessario smontare gli strumenti.

**6** **Pulizia:** Manuale Attrezzature: Pulire utilizzando una spazzola e un detergente neutro a temperatura ambiente approvati per l'uso con dispositivi dentali. Seguire le istruzioni per l'uso del detergente neutro. Metodo: Rimuovere la sporcizia in eccesso dallo strumento. Con una spazzola adatta, applicare il detergente neutro su tutte le superfici strofinando con decisione. Accertarsi di raggiungere anche i punti meno accessibili. Sciacquare con acqua corrente per 3 minuti. Ripetere le operazioni di pulizia se necessario.

**7** **Pulizia:** Automatica Attrezzature: Utilizzare solo macchine per lavaggio approvate e detergenti approvati adatti sia per gli strumenti che per le macchine per lavaggio. Seguire le istruzioni delle apparecchiature e del detergente. Una volta effettuato il lavaggio, accertarsi che non vi siano residui di sporcizia. Se necessario, ripetere il ciclo di lavaggio o effettuare la pulizia manuale prima di ripetere il lavaggio.

**8** **Manutenzione:** Non utilizzare strumenti danneggiati o usurati. Prima della sterilizzazione, applicare una modica quantità di lubrificante chirurgico ai perni delle pinze.

**9** **Ispezione e verifica del funzionamento:** Verificare visivamente che non vi siano residui di agenti contaminanti. Verificare che non vi siano segni di distorsione, danneggiamento o usura. Le superfici di taglio non devono presentare difetti. Non utilizzare strumenti danneggiati o usurati. Accertarsi che le punte rimovibili siano fissate correttamente.

**10** **Asciugatura:** Asciugare con fazzoletti di carta o a caldo con temperature non superiori a 134°C.

**11** **Confezione per la sterilizzazione:** Gli strumenti possono essere posizionati su appositi vassoi o su vassoi di sterilizzazione per uso generico. Accertarsi che le superfici di taglio siano protette.

**12** **Sterilizzazione:** : Utilizzare solo autoclavi approvate. **Non superare i 134°C**

Gamma temperatura di sterilizzazione (°C) Minima	Pressione Massima	nominale (psi) temperatura*	Tempo minimo a (minuti)
121	134	15	15-30

\*Tempo di attesa minimo una volta raggiunta la temperatura e la pressione nominale di funzionamento.

**13** **Conservazione:** Evitare la contaminazione.

**14** **Informazioni aggiuntive:** Durante la sterilizzazione di più strumenti all'interno di un ciclo di autoclave, verificare che il carico Massimo indicato dal produttore non venga superato. I bagni a ultrasuoni possono essere eseguiti solo con detergenti approvati. Seguire le istruzioni delle apparecchiature e del detergente.

**15** **Per contattare il produttore:** Fare riferimento alla brochure per il telefono e l'indirizzo del rappresentante locale o telefonare a GDC Tel: +911882244566

Le presenti istruzioni sono approvate dal produttore relativamente alla preparazione al riutilizzo dei dispositivi. La responsabilità della corretta applicazione delle presenti istruzioni ai fini del raggiungimento dei risultati desiderati relativi alle pratiche di riutilizzo ricade unicamente sull'utente. Sono generalmente richiesti la convalida e il monitoraggio di routine del processo. Qualsiasi deviazione dalle presenti istruzioni deve essere attentamente valutata relativamente a efficacia e potenziali effetti indesiderati.

## GB - STERILISATION INSTRUCTIONS HAND INSTRUMENTS Manufacturer: GDC

**1 WARNINGS** Instruments are not sterile upon receipt and must be sterilised before use in accordance with the following instructions. Instruments can be damaged by alkaline and acidic detergents. Always use a pH(7) neutral detergent or solution. Do not exceed 134°C. Remove all packaging prior to cleaning and sterilisation.

**Contaminated instruments should be handled with gloves and eye protection should be used.**

**2 Limitations** Repeated processing has minimal effect on these instruments. End of life is normally determined by wear and

damage due to use. NEVER clean colour-etched probes or black composite instruments in ultrasonic baths.

### INSTRUCTIONS

**3 Point of use:** Remove all excess soil with disposable cloth paper wipe.

**4 Containment and Transportation:** Protect delicate or fine instruments from damage. Instruments should be reprocessed as soon as is reasonably practical following use. Instruments left standing wet may stain or corrode.

**5 Preparation for cleaning:** No specific requirements..Disassembly not required.

**6 Automatic Cleaning:** Use only validated cleaners (Ultrasonic cleaners) and validated cleaning agents suitable for both Instruments and washing machine. Follow instructions issued by both the equipment and cleaning agent manufacturers. When unloading, inspect for complete removal of visible soil. If necessary, repeat cycle, or use manual cleaning before repeating cycle.

**7 Maintenance:** Apply a small quantity of surgical grade lubrication oil to forceps hinges prior to sterilisation.

**8 Inspection and Function Testing:** Inspection and Function Testing: Visually inspect to ensure all contamination has been removed. Check for distortion, damage and wear. Cutting edges should be free of defects. Discard damaged, worn or corroded instruments. Ensure that detachable tips are secure.

**9 Drying:** Dry using paper towelling or dry heat not exceeding 134°C.

**10 Packaging for Sterilisation:** Instruments may be loaded into dedicated instrument trays or general purpose sterilisation trays. Ensure that cutting edges are protected.

### 11 Sterilisation: Sterilisation Temperature range (°C)

Mini.	Max.	Nominal Pressure (psi)	Minimum time at temperature* (minutes)
121	134	15	15-30

\*Minimum holding time when nominal operating temperature and pressure have been reached.

**12 Storage:** Avoid contamination.

**13 Additional Information:** When sterilising multiple instruments in one autoclave cycle, ensure that the manufacturers stated maximum load is not exceeded. Validated ultrasonic baths may be used with validated cleaning agents. Follow instructions for use issued by both the equipment and cleaning agent manufacturers.

**14 Manufacturer contact:** See brochure for telephone and address of local representative or telephone

GDC Tel: +911882244566

These instructions have been validated by the manufacturer as being capable of preparing a device for re-use.

It remains the responsibility of the reprocessor to ensure that the reprocessing has actually achieved the desired result. This normally requires validation and routine monitoring of the

process. Any deviation by the reprocessor from these instructions should be properly evaluated for effectiveness and potential adverse effects.

### F- INSTRUCTIONS DE STERILISATION INSTRUMENTS A MAIN Fabricant : GDC

**1 MISES EN GARDE** Les instruments ne sont pas stérilisés à leur arrivée et doivent être stérilisés avant d'être utilisés suivant les instructions suivantes. Les instruments peuvent être endommagés par les détergents alcalins et acides. Toujours utiliser un détergent ou une solution au pH(7) neutre. Ne pas excéder les 134°C. Oter l'emballage avant le nettoyage et la stérilisation. Les instruments contaminés doivent être manipulés avec des gants et il est recommandé de se protéger les yeux.

**2 Limitations du retraitement:** La répétition du traitement a un effet minimal sur ces instruments. Leur péremption est normalement déterminée par l'usure et l'endommagement liés à leur utilisation. Voir Inspection. Ne JAMAIS laver les sondes en couleur imprimée ou les instruments composite noir dans des bains d'ultrasons. chaleur sèche.

### INSTRUCTIONS

**3 Avant utilisation:** Retirer de l'emballage, Retirer toute saleté à l'aide d'un chiffon en papier jetable.

**4 Emballage et Transport:** Protéger les instruments fragiles ou délicats afin qu'ils ne soient pas endommagés. Les instruments doivent être retraités dès que possible après utilisation. Les instruments humides peuvent rouiller ou se corroder.

**5 Préparation pour nettoyage:** Pas d'obligations particulières. Le désassemblage n'est pas nécessaire.

**6 Nettoyage: Manuel Equipement:** brosser en utilisant un produit nettoyant neutre, à température ambiante, homologués pour appareils dentaires. Suivre le mode d'emploi fourni par le fabricant du produit nettoyant. Méthode: Retirer toute saleté. En utilisant une brosse appropriée, appliquer une solution détergente neutre sur toutes les surfaces et frotter énergiquement, en s'assurant que toute la profondeur de l'instrument est nettoyée. Rincer à l'eau claire pendant 3 minutes. Recommencer le traitement si nécessaire.

**7 Nettoyage Automatique:** Equipement: n'utiliser que des machines à laver homologuées ainsi que des produits d'entretien adaptés à la fois pour les appareils et pour la machine. Suivre les instructions fournies par les fabricants de l'appareil et des produits d'entretien. Une fois le nettoyage terminé, vérifier s'il reste des traces de saleté visibles. Si nécessaire, recommencer le cycle, ou nettoyer manuellement avant de recommencer le cycle.

**8 Entretien:** Débarrassez-vous des instruments endommagés/usés. Les instruments émoussés peuvent être ré-aiguisés en utilisant le kit d'aiguillage. Appliquer une petite quantité d'huile lubrifiante de qualité chirurgicale aux charnières des forceps avant la stérilisation.

**9 Inspection et Test de Fonctionnement:** Inspecter afin de voir si toute saleté a disparu. Vérifier que les instruments ne soient pas déformés. Les côtés tranchants doivent être sans défaut. Se débarrasser des instruments endommagés, usés ou corrodés. Vérifier que les bouts détachables soient sûrs.

**10 Séchage:** Sécher en utilisant des serviettes en papier ou à l'air chaud n'excédant pas les 134°C.

**11 Emballage:** Les instruments peuvent être chargés dans des bacs spécialement prévus pour les instruments ou dans des bacs de stérilisation multi-usages. S'assurer que les bords tranchants sont protégés.

**12 Stérilisation:** N'utiliser que des autoclaves aspirantes validées. Ne pas dépasser 134°C

Eventail des Températures de Stérilisation (°C) température*		Pression Nominale (psi)	Durée Minimum à (minutes)
Minimum	Maximum		
121	134	15	15-30

\*Durée minimum de tenue lorsque la température nominale en fonction et la pression ont été atteintes.

**13 Stockage:** Eviter la contamination.

**14 Informations supplémentaires:** Lors de la stérilisation de plusieurs instruments dans un cycle d'autoclave, vérifier que la charge maximale indiquée par le fabricant n'est pas dépassée. Des baignoires à ultrasons homologuées peuvent être utilisées avec des produits de nettoyage appropriés. Suivre les instructions fournies par les fabricants de l'équipement ainsi que des produits d'entretien.

**15 Coordonnées du fabricant:** Voir la brochure pour les numéros de téléphone et l'adresse du représentant local ou téléphoner à GDC Tel: +911882244566

Ces instructions ont été validées par le fabricant comme permettant de préparer à l'utilisation d'un appareil. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de s'assurer que le retraitement a bien été effectué de manière satisfaisante. Cela demande normalement une surveillance de routine et une validation du processus. Toute déviation de ces instructions par l'utilisateur devrait être correctement évaluée afin de s'assurer de l'efficacité du produit et de repérer les éventuels problèmes.

### D - STERILISIERUNGSANLEITUNG HANDGERÄTE STERILISIERUNGSANLEITUNG Hersteller : GDC

**1 WARNUNGEN** Geräte sind bei Anlieferung nicht steril und müssen vor dem Einsatz gemäß der folgenden Anleitung sterilisiert werden. Geräte können durch alkalische und säurehaltige Reinigungsmittel beschädigt werden. Es sollen stets pH(7) neutrale Reinigungsmittel oder Lösungen verwendet werden. 134°C darf nicht überschritten werden. Vor der Reinigung und Sterilisation sind alle Verpackungsmaterialien zu entfernen. **Verschmutzte Geräte sind mit Handschuhen und unter Verwendung von Augenschutz zu handhaben.**

**2 Grenzen für die wiederholte Sterilisation:** Die wiederholte Sterilisation wirkt sich nur minimal auf diese Geräte aus. Das Ende der Haltbarkeit wird normalerweise durch Verschleiß und Beschädigung während des Einsatzes bestimmt. Siehe Inspektion. NIE in Ultraschall-Bädern gereinigt werden

### ANLEITUNG

**3 Nutzungshinweis:** Aus der Verpackung entnehmen. Übermäßige Verschmutzung durch Einweg-Papiertücher entfernen.

**4 Aufbewahrung und Transport:** Empfindliche oder feine Geräte vor Beschädigung schützen. Geräte sollten sobald wie möglich nach der Verwendung wieder sterilisiert werden. Geräte, die nass stehen gelassen werden, können sich verfärben oder korrodieren.

**5 Vorbereitung für die Reinigung:** Keine besonderen Anforderungen. Die Demontage ist nicht erforderlich.

**6 Reinigung: Von Hand** Bürste mit neutralem Reinigungsmittel bei Zimmertemperatur, das für den Einsatz bei Dentalgeräten zugelassen wurde. Die Anweisungen seitens des Herstellers des Reinigungsmittels sind zu befolgen. Methode: Übermäßigen Schmutz vom Gerät entfernen. Unter Verwendung einer geeigneten Bürste neutrale Reinigungslösung unter starken Reiben an allen Oberflächen anbringen, wobei dafür zu sorgen ist, dass Vertiefungen erreicht werden. 3 Minuten lang unter klarem Wasser abspülen. Vorgang nach Bedarf wiederholen.

**7 Reinigung: Automatisch Ausrüstung :** Nur zugelassene Waschmaschinen und zugelassene Reinigungsmittel, die sich sowohl für die Geräte als auch die Waschmaschine eignen, Die Anweisungen der Hersteller der Ausrüstung als auch der Reinigungsmittel sind zu befolgen. Bei der Entnahme auf völlige Beseitigung sichtbarer Verschmutzungen prüfen. Bei Bedarf Vorgang wiederholen oder vor wiederholtem Vorgang Reinigung von Hand vornehmen.

**8 Wartung:** Beschädigte bzw. verschlissene Geräte sind zu entsorgen. Bringen Sie vor der Sterilisation ein wenig Chirurgie-Schmieröl an den Zangenscharnieren an.

**9 Inspektion und Funktionsprüfung:** Sichtprüfung vornehmen, um sicherzustellen, dass alle Verschmutzungen beseitigt wurden. Auf Verformung, Beschädigung und Verschleiß prüfen. Die Schneidekanten müssen fehlerfrei sein. Beschädigte, verschlissene oder korrodierte Geräte sind zu entsorgen. Es ist dafür zu sorgen, dass abnehmbare Spitzensicher angebracht sind.

**10 Trocknen:** Durch Papiertücher oder trockene Hitze nicht über 134°C trocknen.